

不設劃位 Free Seating

歡迎年滿6歲的觀眾入場。 每場演出長約1小時30分鐘,包括一節15分鐘

的中場休息。 觀眾務請準時入座,遲到及中途離座者須待適 當時候方可入座。

Audiences aged 6 and above are welcome.

The running time of each performance is approximately 1 hour 30 minutes including one 15-minute intermission.

Audience is strongly advised to arrive punctually. Latecomers and audiences who leave their seats during the performance will suitable break.

### 優惠購票計劃 Discount Schemes

年滿60歲的長者、殘疾人士及看護人及全日制學生可享有半價優惠。 (先到先得,額滿即止。)

Half-price tickets available for senior citizens aged 60 & above, people with disabilities & the minder & full-time students.

Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission

### 集體購票優惠 Group Booking Discoun

### 套票優惠 Package Discount

同時購買兩個節目的正價門票可獲8折優惠;同時購買三個節目的正價門票可獲 7折優惠。

20% off for each purchase of standard tickets for two programmes; 30% off for each purchase of standard tickets for three programmes.

Patrons can enjoy only one of the above discount offers for each purchase. Please inform the box office staff at the time of purchase.

Tickets available from 21 November onwards at all URBTIX outlets, on Internet, by Mobile Ticketing App & Credit Card Telephone Booking.

網上購票 Internet Booking: www.urbtix.hk 信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking: 2111 5999 流動購票應用程式 My URBTIX (&roid及iPhone/iPad版) 購票 票務查詢 Ticketing Enquiries: 3761 6661 (每日上午10時至晚上8時) 節目查詢 Programme Enquiries: 9049 6877

The content of these programmes does not reflect the views of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region & the presenter.

藝術節總監 Festival Director

楊春江 Daniel YEUNG

本地節目評審 Programme Panel (Local)

陳頌瑛 Anna CHAN 劉燕玲 Stella LAU

梅卓燕 MUI Cheuk-yin

黄建宏 Kevin WONG 海外節目評審 Programme Panel (Overseas)

杉本佳子@福岡舞蹈藝穗節

Yoshiko SUGIMOTO@Fukuoka Dance Fringe Festival 水野立子@日本當代舞蹈網絡

Ritsuko MIZUNO@Japan Contemporary Dance Network 俞皓植@NDA 國際舞蹈節

YU Ho-sik@New Dance for Asia International Festival

張婷婷@圓桌舞蹈計畫 CHANG Ting-ting@Dance Round Table Project

盧君亮 Andy LO

文化思路 C's Projects

李智偉 LEE Chi-wai\*

孔棱斯 Carmen HUNG\*

李文俊 LI Man-chun

羅妙妍 Miumiu LAW

袁永賢 Thomas YUEN

張志偉 CHEUNG Chi-wai

黃漢樑 Wilfred WONG

錢韋君 Akama CHIN

朱詠怡 Anita CHU

\*節目一及二 Programme 1 & 2 #節目三 Programme 3

舞蹈節夥伴 Festival Partners





















「香港比舞」獲香港特別行政區政府「藝能發展資助計劃」的資助。

"Hong Kong Dance Exchange" is financially supported by the Arts Capacity Development Funding Scheme of the Government of the Hong Kong Special Administrative Region.

## 工作坊 Workshop

每節費用 Fee per session: HK\$100 (全日制學生full-time student HK80) 持三場節目門票的觀眾,可免費參加任 何一節工作坊(請電郵預約登記)。

Ticket holder of the three programmes could participate any one session of the workshops free. (Please email for registration in advance)

Suitable for participants with at least one year of modern dance training 報名查詢 Enrollment Enquiries: info@hdx.com.hk

## 舞蹈技巧課——釋放與張力 Dance Technique Class -Release and Tension

03.01.2018 (三Wed) 7:30pm-9:30pm 03.01.2018 (三Wed) 7.30pm-9:30pm 香港演藝學院六號舞蹈室 Dance Studio 06, Hong Kong Academy for Performing Arts

導師 木原浩太 Tutor Kota KIHARA

雙人舞技巧及作品精華選段學習 Two-gather - Repertory Class

07.01.2018 (日Sun) 10am-12pm 香港大會堂劇院舞台 Theatre Stage, Hong Kong City Hall 導師 金惠潤、柳振旭 KIM Hyea-yoon, RYU Jin-yook

當代舞蹈技巧課——能量之流動 Contemporary Dance Technique Class - Energy Flow 06.01.2018 (六Sat) 11am-1pm 香港大會堂劇院舞台 Theatre Stage, Hong Kong City Hall

Theatre Stage, Hong Kong City Flail
導師
張婷婷

廣文舞蹈計畫策展人/
臺北市立大學舞蹈系兼任助理教授

Tutor

CHANG Ting-ting

Curator, Dance Round Table Project / Assistant Professor,
National Taiwan University of Arts and University of Taipei

### 座談會 Symposium

免費入場,座位有限,先到先得 Free admission in a first-come-first-served basis.

The AIR (Artist in Residency) of Asia -A Case Study and Sharing 04.01.2018 (四Thur) 7:30pm-9:30pm

香港演藝學院六號舞蹈室 Dance Studio 06, Hong Kong Academy for Performing Arts

特邀嘉寶 黃靜婷、曹德寶、川口智子

四級箱員 杉本佳子 福福岡舞蹈藝穗館創辦人及藝術總監 水野立子 日本常代舞蹈網絡創辦人及節目總監 前時植 NDA 國際舞蹈節主席及藝術總監 張婷婷 興業舞蹈計畫策展人 陳頌英 西九文化區管理局藝術發展主管(舞蹈)

Featured Guests Chloe WONG, Hugh CHO, Tomoko KAWAGUCHI

**Guests**Yoshiko SUGIMOTO
Founder and Artistic Director of Fukuoka Dance Fringe Festival Founder and Artistic Director of Fukuoka Dance Fringe Festival
Ritsuko MIZUNO
Founder and Program Director of Japan Contemporary Dance Network
YU Ho-sik
President and Arts Director of New Dance for Asia International Festival

CHANG Ting-ting
Curator of Dance Round Table Project

Curator of Dance Round Table Tope

Anna CHAN

Head of Dance, Performing Arts of the West Kowloon Cultural District Authority Moderator Daniel YEUNG

亞洲新身份及新舞蹈 Asia New Identities and New Choreography

07.01.2018 (日Sun) 12:30pm-2:30pm 香港大會堂展覽廳 Exhibition Hall, Hong Kong City Hall

活之 杉本佳子 福福岡舞蹈藝樓節創辦人及藝術總監 水野立子 日本當代舞蹈網絡創辦人及節目總監 前時植 NDA 國際舞蹈節主席及藝術總監 張婷婷 廣東舞蹈計畫策展人

Guests Yoshiko SUGIMOTO Founder and Artistic Director of

Founder and Artistic Director or Founder and Artistic Director or Ritsuko MIZUNO
Founder and Program Director of Japan Contemporary Dance New York (1971) Sik and Arts Director of New Dance for Asia International Festiva

Moderator Daniel YEUNG

# 節目三 Programme 3

Seeing All Beings 舞是為了感通人性,洗滌內心澄明如同最初。 A turn for change – connecting to self and others

06.01.2018 (六Sat) 5pm **900"** 07.01.2018 (日Sun) 3pm

Hong Kong City Hall



(日Sun) 3pm

香港 Hong Kong

受到時間限制度登的玩味之作。算者在不整的時間框架
下、配合奇突的拍子組合、實驗所作的節奏與課性、聲
在某 Hong Kong

Exhibition Hall, An edgy and high-voltage performance inspired by self-imposed time limit, 900° experiments the possibilities of movement and rhythm, sound and possibilities of movement and rhythm, sound and possibilities to return to innocence.

W Iwo-gather
NDA關聯報運輸工程
NDA關聯報運輸工程
NDA關聯報運輸工程
NDA關聯報運輸工程
NDA關聯報運輸工程
NDA關聯報運輸工程
NDA關聯運輸工程
NDA國聯運輸工程
NDA國聯工程
NDA國聯運輸工程
NDA國聯運輸工程
NDA國聯工程
NDAMBT
N





Choreographers & Performers



沉泡泡The Bubble that Won't Rise



瀬田 鉄田 味の肥多夫東田 Choreographer & Performer Kaoru NORIMATSU@FUTOME performance Radiu NORIMATSUBERUTOME performance
Performer Emi TETSUDA@FUTOME performance



演出 徐奕婕、盧盼之、陳瑋聰 Choreographer Ming PAK Wei-ming

Ivy TSUI Yik-chit, Pansy LO Pan-chi, CHAN Wai-chung 「玩時間的限制(九百秒是十五分鐘, 大會定下演出長度的限制),玩舞蹈語 彙(在框框內可以有甚麼變化),玩即興 和合拍,是個不錯的小品。」

——劇評人 間一浩 層次。」



創作舞者 張嘉怡、李嘉雯、盧敬祭

Kerry CHEUNG, Carman LI, Kingsan LO Performer TO Hiu-tung

——劇評人 曲飛



KIM Hyea-yoon, RYU Jin-yook @Ghost Dance Group



Choreographer & Performer Jennifer MOK

"Mok is an outstanding dancer and showed real creativity of movement as well as technical prowess...Mok shows real promise as a choreographer."

- South China Morning Post

原2017 資産最重要な「縁起平台高級 900\* = was commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival and was premiered at he Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance

《900·》由香港藝術館委約及製作。 於2017香港賽馬會當代與超平台首演

《A major Clown in G-Flat》由東邊貿蹈憲委約及 製作,於2015年《赤武》首演 "A major Clown in G-Flat" was commissioned and produced by E-Side Dance Company and was premiered at Femininity in 2015



Choreographer KT YAU Ka-hei **Devising Dancers** 

「給我非常大的想像空間,她對相關題 目的想法和技法,已達到高水平的藝術

# 節目— Programme 1

**Encountering Oneself** 舞是為了重遇自我,揭開生命的潘朵拉盒子。 A move towards thyself -opening up the Pandora's box of life

05.01.2018 (五Fri) 8pm 06.01.2018 (六Sat) 3pm

Theatre, Hong Kong City Hall 香港大會堂劇院

不回家 No Turning Back

情緒的重量有不能承受的輕,有關愛情、分離、孤獨與死亡的四個生命 片段徐徐展開。編舞刻意遮蔽舞者頭部,挑戰以表情缺席的身體承托情 緒,發掘肢體細節的通關暗號。

Delving in the unbearable emotions, No Turning back unfolds the four stages of life - love, separation, solitude and death. The choreographer chen Yi-en investigates the capacity and energy of movement in the absence of facial expression.

海出 孫其武、鍾嘉容、黃曼鈞、齋藤亞琦、吳秉錚@張婷婷獨立製作舞團

Choreographer CHEN YI-en

Performers

CHANG Chi-wu, CHUNG Chia-jung, HUANG Man-jyun,
Aki SAITO, WU Ping-cheng@T.T.C. Dance

睇我唔到 Remain Invisible

舞者「看不見」觀眾,觀眾「看不見」舞者,自製封 閉空間的黑色幽默,一場自我調侃的獨舞,重新「看 見」舞者存在/不存在的身體。

Exploring the paradox of performance and gaze, the piece creates a situation that blocks the view of the dancer and audience. Spiced with dark humour, of dancer

Choreographer & Performer KT YAU Ka-hei

「缺席與改變形狀,也建基於主題「看」之上,演者要給予觀眾看什麼,或看到什麼才有舞的美感,確實舞者做得異常出色。」

Choreographer CHEN Yi-en

國来舞蹈司 查记录即日 Programme from Dance Round Table Project



靈感來自香港著名作家董啟章小説《西西利亞》,文字的靈光轉化為舞台上的流動雕塑,奇詭扭曲的身體形態挑戰審美,追求真樸自我抑或拘泥形式之美?

Inspired by renowned Hong Kong writer Dung Kai-cheung's fiction challenge the ordinary aesthetic.



電舞 演出 黃俊達 現場音樂 陳韻 現場音樂 陳韻

Choreographer Ata WONG Chun-tat
Performers MOK Chun-tung, Summer TAI Tin-ching\*, Sam WONG Ting-kwan\* \*承蒙香港演藝學院批准參與製作 By kind permission of HKAPA

「相對於原小説的陰柔,《輕飄飄》這一下靜 靜的回眸,更有千軍萬馬的力度,有一種赤裸 裸的粗獷:『睥你咪睥你,吹咩!』」



## 身體語言 Body Language

Programme from
Fukuoka Dance Fringe Festival



**编舞及演出** 木原浩太、四戶由香@木原由香舞蹈團 編輯及澳田 不原活為、四戸田音@不原田音舞蹈團 Choreographers & Performers Kota KIHARA, Yoshika SHINOHE@Kota & Yoshika

"Body Language is an exquisite duet, danced in perfect unison with a critical sense of humour. Kota Kihara and these very well prepared dancers while playing as actors, and the engaging the audiences on sensorial, visual and thought-provoking levels."

- M1 Contact Singapore International Dance Festival



香港 Hong Kong

武術與當代舞交手,來回過招審視自我。編舞祭出精神領袖李小龍,在其引領下以多種肢體語彙叩問「個人風格」。

Set to the monologue of the iconic martial artist Bruce Lee, Along blends martial arts and contemporary dance, showing the search of a personal and unique movement.



編舞及演出曹德寶

西仲偉、岑智頤、李匡翹、杜志星、盧振宗、鄭子煬 (1) Choreographer & Performer Hugh CHO Tak-po

Performer Augus Chio Tak-po Performers NG Chung-wai, Henry SHUM Chi-yee, LEE Hong-kiu, TO Chi-sing, LO Chun-chung, CHENG Tsz-yeung

順——獲「歐洲舞蹈雜誌」選為「2017年度最佳新作」! "Along - Best Premiere in 2017 selected by Dance Europe Magazine"



Traversing the World

舞是為了延續思考,跨越理性界限逼近真相。 A leap for truth \_ transgressing boundaries of the mind

06.01.2018 (六Sat) 8pm 07.01.2018 (日Sun) 5pm 香港大會堂劇院

Theatre, Hong Kong City Hall



### 連·結 Connecting Link



Choreographers & Performers

YANG Ho-sik, YANG Sung-sik@Libre Joven

KONG myoung-jin@Libre Joven





**導演、編舞及演出** 田村興一郎 Director, Choreographer & Performer Koichiro TAMURA Performer Rino YAMAMOTO

"2 dancers, one from street dance and the other from ballet, obviously have different physics, which gives some liked these ideas and found the possibilities to develop

Theater Critic / Professorof Kyoto University of Art and Design



### 地圖 Mapping



Choreographers & Performers MAO Wei, Tracy WONG Choi-si



回聲摺疊 Folding Echoes

A Critical and rational take on contemporary dance - Folding Echoes breaks rules of dance as a form and its structure. Through movement in a dialectical approach.



高級スペル チ神服 Choreographer & Performer Joseph LEE Wai-nang

「難得具有這樣成熟的思慮,活潑的身體語言 駕馭層層推入議題的舞蹈結構,並且織出一種 屬於『當代』(Contemporary)的意境格調, 情感與智性飽滿充盈,潛力無限,讓人眼前燃 --- 舞評人 洛楓

《地画》由香港藝術節委約及製作,於2016香港賽馬會當代舞蹈平台首演 Mapping\* was commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival and was premi

《順》及《軽騰騰》由香港藝術節委約及製作,於2017香港賽馬會當代輕弱平台首演 "Along" and "Très léger" were commissioned and produced by the Hong Kong Arts Festival and were premiered at The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series 2017 《餅我喝到》由多空間委約及製作,於獨質與即興《港韓聲運》— 《獨質樂》首演 "Remain Invisible" was commissioned and produced by Y.Space Dance Company at Solo & Improv: HK x KR Dance Junction - Solo Danc

一劇評人 肥力